

U lekára - v lekárni

			
Inhalt		Obsah	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Úvod	Nikto si to neželá, ale občas sa to, žiaľ, predsa len stane - ochorenie na dovolenke. Situáciu navyše sťažujú problémy s dorozumením sa u lekára alebo v lekárni. Aby sme vás ušetrili od tohto problému, ponúkame vám týmto pomôcku v podobe prekladov, ktoré vám pomôžu popísať vaše ťažkosti. V nádeji, že tieto informácie nebudete vôbec potrebovať, vám prajeme príjemnú oddychovú dovolenku.
Wichtige Fragen		Dôležité otázky	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Kde je najbližšia lekáreň?
	Wo ist der nächste Arzt?		Kde je najbližší lekár?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Kde je najbližšia nemocnica?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Aké je telefónne číslo záchranky?
Beim Arzt		U lekára	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Vaše informácie pre lekára	Priezvisko, meno Adresa, telefón Dátum narodenia Zdravotná poisťovňa Ošetrojúci lekári Upovedomiť v prípade núdze
Familienvorgeschichte		Rodinná anamnéza	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (cukrovka)
	Epilepsie		Epilepsia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Dedičné choroby, napr. hemofília
	Herzinfarkt		Srdcový infarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Vysoký krvný tlak alebo mŕtvica
	Tuberkulose		Tuberkulóza
	Tumorerkrankungen		Nádorové ochorenia

Sonstiges	Iné
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Prekonané choroby/chorobopis
Asthma	Astma
Bläschen	Pľuzgiere
Diphtherie	Záškrť
Flecken	Škvrny
Gallensteine	Žľčové kamene
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Žltáčka alebo ochorenia pečene
Herzfehler	Srdcová chyba
Heuschnupfen	Senná nádcha
Keuchhusten	Čierny kašeľ
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Zápal pľúc alebo pohrudnice
Lungentuberkulose	Tuberkulóza pľúc
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Žalúdočné vredy alebo vredy na dvanástniku
Masern	Osýpky
Mumps	Mumps
niedriger Blutdruck	Nízky krvný tlak
Nierensteine	Obličkové kamene
Ohnmacht	Bezvedomie
Ohrblutungen	Krvácania z ucha
Ohrenentzündung	Zápal ucha
Pseudokrupp	Pseudokrup
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Opakované infekcie močových ciest (zápal mechúra)
Röteln	Rubeola
Scharlach	Šarlach
Schlaganfall	Mŕtvica
Vergiftungen	Otravy
Windpocken	Ovčie kiahne
Symptome	Symptómy
Blut im Urin	Krv v moči
Blut im Stuhl	Krv v stolici
Durchfall	Hnačka
Erbrechen	Vracanie
Hautausschläge	Kožné vyrážky

Husten		Kašeľ
Juckreiz		Svrbenie
Krampfanfälle ohne Fiber		Kŕčove zachvaty bez teploty
Mundblutungen		Krvacania v ustnej dutine
Nasenblutungen		Krvacania z nosa
Schwindel		Zvrat
ubelkeit		Nevolanost
Verstopfung		Zpcha
Fragen zu gegenwartige Beschwerden		Otazky k sucasnym tazkostiam
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Mate infekciu HIV?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Pocitujete bolesti za hrudnou kotou?
Haben Sie Augenschmerzen?		Mate bolesti oi?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder musen Sie sich erbrechen?		Mate pri bolestiach hlavy nutkanie na vracanie alebo musite vracat?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Mate tazkosti po poiti mastnych jedal?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, wahrend oder nach dem Essen?		Mate tazkosti alebo nevolnosti pred, poas alebo po jedle?
Haben Sie Fieber (langer als 14 Tage)?		Mate horcku (dlhsie ako 14 dni)?
Haben Sie haufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Mateaste nutkanie na vracanie alebo vraciate?
Haben Sie oft Sodbrennen?		Mateasto palenie zahy?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Mate bolesti v oblasti podbruia?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Mate bolesti v pravej hornejasti brucha?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Mate bolesti v nadbrui?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Mate bolesti v jednom alebo obidvoch usiach?
Haben Sie Schwindelanfalle / Ohnmachtsanfalle?		Mate zavraty/zachvaty mdlob?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Mate kae dlhsie ako 14 dni?
Husten Sie Blut?		Vykaliavate krv?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefuhl im Kopf)?		Trpite bolestami hlavy (aj pocitom tlaku v hlave)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefuhl oder Schmerzen in der Brust?		Trpite stiesnenosou, pocitom tlaku alebo bolestami v hrudi?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Trpite srdcovymi tazkostami alebo bolestami?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Trpite obas alebo stale dychavicnosou?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Zle spíte alebo zle zaspávate?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Bolia vás končatiny?
	Sind Sie erkältet?		Ste prechladnutý/á?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Pocitujete pri bolestiach srdca smrteľnú úzkosť?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Zosilňujú sa ťažkosti pri námahe?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Máte ťažkosti pri stolici (zápcha, hnačka)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Máte krv v stolici, je svetlo alebo tmavočervená?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Máte bolesti v oblasti obličiek?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Máte ťažkosti alebo pozorujete zmeny v súvislosti s močením?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Máte výtok z pohlavného údu?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Vyskytli sa ťažkosti, nepravidelnosti alebo zmeny v súvislosti s menštruáciou?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Odpovede lekára	Plán liečby
	Einnahme des Medikamentes		Užívanie liekov
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		vždy pred jedlom/po jedle krát denne
	während Tagen		po dobu dní
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		vyhnite sa priamemu slnečnému žiareniu
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		vyhnite sa mastným/nadúvajúcim/pečeným jedlám
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Počas užívania liekov môže dôjsť k nezvyklej únave, preto buďte opatrní pri jazde autom.
	Bettruhe für Tage		Pokoj na lôžku po dobu dní
	Badeverbot für Tage		Zákaz kúpania po dobu dní
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Zákaz alkoholu/kávy po dobu dní
	Wiederbestellung zum		Opätovné objednanie k
	nüchtern		nalačno

In der Apotheke		V lekárni	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Vaše informácie pre lekárnika	Nadmerná citlivosť (alergie) na:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		bielkoviny, vajíčka, mlieko, ryby a iné potraviny
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		lieky (penicilín, pyramidon, aspirín, jód, inzulín a iné)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		prach z perín, z kvetov, domový prach
	Röntgen-Kontrastmittel		röntgenové kontrastné látky
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Požiadavka na lieky, bolesti	Chcel by som tabletky/čapíky/kvapky proti:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		bolestiam brucha v hornej časti brucha/v podbruší
	Blähungen		nadúvanie
	Durchfall		hnačke
	Gallenschmerzen		bolestiam žlčníka
	Halsschmerzen		bolestiam hrdla
	Husten		kašľu
	Kopfschmerzen		bolestiam hlavy
	Krampfartige Schmerzen		kŕčovitým bolestiam
	Magendrücken		tlaku v žalúdku
	Magenschmerzen		bolestiam žalúdka
	Nieren- / Blasenschmerzen		bolestiam obličiek/mechúra
	Ohrenscherzen		bolestiam ucha
	rheumatische Beschwerden		reumatickým ťažkostiam

	schlechte Verdauung		zlému tráveniu
	Schnupfen		nádche
	Sodbrennen		páleniu záhy
	Verstopfung		zápche
	Völlegefühl		pocitu preplnenosti
	(starke) Zahnschmerzen		(silným) bolestiam zubov
	Zum Durchschlafen		na neprerušovaný spánok
	Zum Einschlafen		na zaspanie
	Zur Beruhigung		na upokojenie
Verletzungen / Verschiedenes		Zranenia/rôzne iné problémy	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Kvapky do očí proti zápalu spojiviek
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Masť na podvrtnutie/pomliaždeninu/natiahnutie svalu alebo šľachy/modriny
	Elastic-Binde		Elastický obvaz
	Fieberthermometer		Teplomer
	Fußcreme gegen Risse		Krém na popraskané chodidlá
	Handcreme		Krém na ruky
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Liečivá masť na odreniny, rezné a pomliaždené tržné rany
	Hühneraugenpflaster		Náplast' na kurie oká
	Packung Verbandwatte		Balenie obvazovej vaty
	Packung Wundpflasterabschnitte		Balenie náplastí na rany
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rolka leukoplastu/leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rolka obvazovej gázy
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Masť/roztok/púder na slnkom spálenú pokožku
	Salbe für Brandwunden		Masť na popáleniny
	Salbe gegen Insektenstiche		Masť na uštipnutia hmyzom
	Sepso-Tinktur		Antiseptická tinktúra
	Sonnenschutzcreme		Opalovacie krémy
	Wärmflasche		Ohrievacia fľaša
Antworten des Apothekers		Odpovede lekárnik	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		podľa potreby pri bolestiach/ťažkostiach
	zerkauen / unzerkaut schlucken		rozhrýzť/prehltnúť nerozhryznuté
	im Mund zergehen lassen		nechať rozpustiť v ústach
	auf Zucker nehmen		užiť na kocke cukru

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		rozpustiť vo vode/čaji a vypiť
	viel Wasser / Tee nachtrinken		zapiť veľkým množstvom vody/čaju
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		nepiť vodu ani nepožívať kocky ľadu
	einmal / mehrmals täglich reinigen		vyčistiť raz/niekoľkokrát denne
	nicht waschen		neumývať
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		nebrať spolu s mliečnymi výrobkami
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		naniest' raz denne/niekoľkokrát denne v tenkej/hrubej vrstve